

УДК 811.11'27 (045)

**ОБЪЯВЛЕНИЯ-БЛАГОДАРНОСТИ:
СТРУКТУРНЫЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ****М.Н. ФОНИНА***(Минский государственный лингвистический университет)*

Описываются коммуникативные и языковые особенности объявлений-благодарностей, их глубинная семантическая структура, характеризуются обязательные и факультативные компоненты в структуре благодарственных объявлений. Представлены разнообразные способы выражения поздравлений на пяти языках, а также способы авторской самопрезентации. В статье рассматриваются структурные и прагматические особенности текстов благодарственных объявлений, а также определяется соотношение в них клишированных фраз, конвенционально закрепленных за ситуацией благодарности, и эмотивно-экспрессивных средств. Опираясь на данные работ по теории речевых актов, мы выявляем признаки различных речевых актов в текстах благодарственных объявлений.

Введение. Объявления-благодарности представляют группу этикетных объявлений, основная функция которых состоит в поддержании в обществе неких традиционно-конвенциональных ритуалов, которые регулируют взаимоотношения между людьми. Известно, что этикет, т.е. социально установленный порядок поведения, служит для регулирования общения людей в стандартных ситуациях и предотвращения конфликтов. Этикетные объявления, так или иначе, связаны с ситуациями ритуального проявления внимания к адресату. Решающим в них является не выражение своих чувств и эмоций как таковых, а оправдание адресантом социальных ожиданий.

Благодарность – единица речевого этикета, посредством которой адресант благодарит адресата за что-либо, как правило, за оказанную услугу. Благодарность представляет собой общепринятое ритуальное речевое действие, цель которого – установить контакт посредством проявления внимания к личности адресата. В число выполняемых благодарностью функций входят:

- 1) информативная (функция передачи информации);
- 2) фактическая (контактоустанавливающая и контакто-поддерживающая);
- 3) функция вежливости (выражение благодарности производит впечатление об авторе как о воспитанном человеке).

Объектом данного исследования стали тексты благодарственных объявлений на русском, белорусском, английском, немецком и шведском языках. Используя метод регистрирующего наблюдения, мы рассматриваем соотношение в них коммуникативно-прагматической, композиционно-речевой стандартности и экспрессивности.

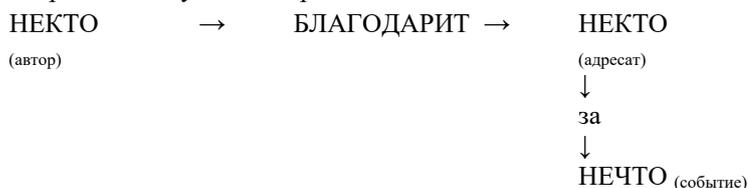
Основная часть. Благодарность представляет собой речевой акт экспрессива, пропозициональное содержание которого приписывает некоторый предикат субъекту (адресату), послуживший поводом для данного речевого акта. Это пропозициональное содержание может быть истолковано следующим образом: «Зная, что ты был причиной того, что нечто хорошее произошло со мной, желая сделать так, чтобы ты знал, что я ценю это, я говорю: я тебе благодарен» [1, с. 270].

Согласно Дж.Р. Сёрлю, акты благодарности сходны с актами поздравлениями и соболезнования в том отношении, что слово *благодарить* является «выражением своего условия искренности» [2, с. 242]. Экспрессивы не обладают каким-либо направлением приспособления. Производя экспрессивный акт, говорящий не пытается «приспособить» ни реальность к словам, ни слова к реальности. Истинность суждения, выраженного экспрессивом, входит в его пресуппозицию.

Сходство актов поздравления и благодарности находит своё отражение в дискурсе объявлений, где один и тот же текст может содержать информацию, свойственную и тем, и другим речевым актам. В некоторых объявлениях так и заявлено в заголовке: «Благодарю и поздравляю». Особое место занимают объявления, свойственные институциональному общению, которые одновременно являются объявлениями-поздравлениями и объявлениями-благодарностями. Хотя печатаются они под заголовком «Віншуем», в их иллокутивную функцию прямо либо косвенно включена интенция не только поздравить, но и поблагодарить. В сущности, в качестве пропозиционального содержания в таких объявлениях выступает факт объявленной благодарности, который явился предпосылкой для поздравления. Например:

За значныя творчыя поспехі, прафесіяналізм і вялікі асабісты ўклад у развіццё самадзейнага харэаграфічнага мастацтва ў г. Полацку выказана Падзяка старшыні Полацкага гарвыканкама Паўлавай Людміле Анатолеўне, балетмайстру Заслужанага аматарскага калектыву Рэспублікі Беларусь тэатра-студыі танца “Прэм’ер-Спонайд” КСК ААТ “Полоцк-Стекловолокно”.

Схематично инвариантную композиционно-прагматическую модель текста объявления-благодарности можно изобразить следующим образом:



Тематический анализ текстов объявлений-благодарностей позволяет выделить в них следующие фрагменты или субтексты, где под субтекстом вслед за О.Л. Каменской [3, с. 53] мы будем понимать «фрагмент линейной структуры текста, тематически объединяющий несколько предложений»:

- 1) субтекст «образа автора»;
- 2) субтекст «образа адресата»;
- 3) субтекст события (может включать два компонента: предпосылку для благодарности и предпосылку для поздравления);
- 4) субтекст отношения к событию, где субтексты «образа автора», «образа адресата» и события составляют информирующую часть объявления, а субтекст отношения к событию – его фатическую часть.

В объявлениях-благодарностях автором могут выступать отдельные индивидуумы либо коллектив авторов в лице родителей, близких родственников, друзей, коллег по работе и др. В зависимости от этого перформативный глагол употребляется в форме 1-го лица единственного либо множественного числа. Для речевого формулирования о факте благодарности в русско- и белорусскоязычных текстах благодарственных объявлений используются перформативные предложения, содержащие следующие лексические единицы: «выражать (искреннюю/сердечную) благодарность», «выражать признательность» и др. Также часто используется косвенно эксплицирующая иллокутивная функция высказывания идиома *Спасибо*, этимологически восходящая к пожеланию 'Спаси [тебя/вас] Бог!'

Значительный объём благодарственного объявления занимает субтекст «образа адресата», который дополняет, а иногда и замещает субтекст события как предпосылка для благодарности, так как содержит зачастую хвалебную информацию об адресате. Само событие, таким образом, выступает как результат реализации определенных качеств адресата, якобы «иначе быть и не могло, ведь адресат такой хороший». Субтекст «образа адресата» может содержать:

- ФИО или название коллектива/коллективов;
- место работы и занимаемую должность;
- адресные данные;
- личностную характеристику (*добрый, внимательный, отзывчивый, ответственное отношение, золотые руки* и т.д.);
- профессиональную характеристику адресата: его квалификацию, опыт, профессионализм, компетентность (*профессиональные знания, медицинская этика, достойный представитель профессии, врач от Бога, аккуратно и тактично отпускает назначенные процедуры* и др.).

Предпосылкой для благодарности в русско- и белорусскоязычных текстах могут выступать:

- 1) характеристика адресата: личные качества или выполняемая работа (*за нелегкий труд, к которому он относится со всей ответственностью*);
- 2) отношение к себе или к 3-му лицу (*благодарим за чуткое, душевное отношение к нашей маме..., за заботу и искреннее желание помочь...*);
- 3) оказанная адресанту моральная, материальная помощь или поддержка, содействие (например, в организации похорон, в лечении, в открытии магазина и др.).

В англоязычных объявлениях благодарность выражается эксплицитно при помощи перформативных предложений, выраженных иллокутивным глаголом *thank* 'благодарить', конструкции с которым могут быть расширены за счет модальных средств: *would like to thank most sincerely, would sincerely like to thank, wish to sincerely thank* 'хотел бы искренне поблагодарить'; а также косвенно указывающего на иллокутивную функцию высказывания существительного в форме множественного числа *thanks* (буквально 'благодарности'), которое может иметь разнообразные сочетания: *to express thanks* 'выражать благодарность', *to send sincere thanks* 'посылать благодарность', *to say a special thank* 'выражать особую благодарность', *sincere thanks / grateful thanks to...* 'искреннее спасибо ...' и др. Следует обратить внимание на существование благодарственных текстов с имплицитной иллокуцией типа:

JOAN CARR much appreciates all the help relatives and friends have given her over the past year. Happy Christmas and a prosperous New Year to you all. 'Джоан Карр высоко ценит всю помощь, которую в течение года оказывали ей родственники и друзья. Счастливого Рождества и процветания в Новом Году всем вам'.

Контактоустанавливающий потенциал текстов благодарственных объявлений увеличивается за счет максимальной эксплицитности (упоминания, за что приносится благодарность), эмоционально

окрашенной лексики, интенсификаторов (типа английского *very* 'очень'), восклицательных предложений, а также двойной благодарности, как в следующем объявлении:

CHRISTINE & PETER DODD Would like to thank everyone who helped to make their Silver Wedding Party, on Saturday July 21st, such a happy and memorable occasion. We have been enormously touched by the way people have rallied around us throughout this very difficult year and the love, loyalty and support of such a fantastic network of Friends means more to us than you will ever know. Thank you all. 'Кристина и Питер хотят поблагодарить всех, кто помог сделать их годовщину серебряной свадьбы в субботу 21 июля счастливым и памятным событием. Нас очень тронуло то, как люди поддерживали нас в течение этого сложного года и любовь, верность и поддержка таких фантастических друзей значит для нас больше, чем вы думаете. Спасибо вам всем'.

Фактуальный субтекст является самым протяженным и играет основную роль в раскрытии содержания благодарственного объявления. При тщательном изучении предпосылок речевых актов благодарностей, т.е. субтекстов события английских объявлений, можно выделить две группы объявлений:

1) объявления-благодарности за оказанные автору различного рода помощь и поддержку, связанные со смертью кого-либо из его родных или близких (публикуются под специальной рубрикой *Acknowledgements* 'Признательность')

2) объявления-благодарности, связанные с другими социально-общественными поводами (публикуются в рубрике *Thanks* 'благодарность' или *Personal Messages* 'личные сообщения')

В качестве предпосылки для благодарности в объявлениях второй группы могут выступать:

- оказанная автору помощь, в том числе финансовая, или внимание (например, пожелания, подарки, открытки, цветы и т.д.);
- оказанная забота и поддержка, в том числе моральная, во время болезни;
- организация и соучастие в праздновании какого-либо события в жизни автора (например, в свадебной церемонии).

Английским благодарственным объявлениям в значительной степени свойственна множественность внутреннего, т.е. заявленного в тексте объявления, адресата. Таким образом, можно говорить о существовании нескольких субтекстов «адресата», которые взаимодействуют между собой на уровне содержания текста и интегрируются в единый субтекст, используемый в одном акте коммуникации. Например:

BAINES (ESTHER) – The Family of the late Mrs Esther Baines would sincerely like to Thank all Relatives, Friends and Neighbours for their kind expressions of sympathy, cards of condolence, beautiful floral tributes and donations to Christie Hospital received during their recent sad loss. Special thanks also to the Doctors at Gorton Medical Centre and the Doctors and Nursing Staff at Manchester Royal Infirmary and Christie Hospital for their care and attention. To Father Naylor for his kind ministrations and to Co-operative Funeralcare, Droylsden for all their help and support in making the funeral arrangements. 'БЕЙНЕС (ЭСТЕР) – семья покойной миссис Эстер Бейнес выражает Благодарность всем Родным, Друзьям и Соседям за их сопереживание, открытки с выражением сочувствия, цветочные украшения и пожертвования в пользу больницы Кристи Хоспитал, оказанные во время их недавней утраты. Особая благодарность докторам в Медицинском Центре Гортон, а также Докторам и Медперсоналу в Королевской Лечебнице Манчестера и Кристи Хоспитал за их заботу и внимание. Отцу Нейлору за его богослужение и компании Фьюнералкэар, Дройлсден за их помощь и поддержку в организации похорон'.

К разновидности объявлений-благодарностей со сложной интенциональной установкой мы относим также публикуемые в секции *Personal Messages* ('Личные сообщения') объявления, близкие по языковому оформлению и смысловой направленности к молитвам. Ритуальность таких объявлений обусловлена использованием соответствующих клишированных фраз и специальной лексики, конвенционально закрепленной за актами обращения к Богу или святым. Субтекст «образа автора» в таких объявлениях зачастую не представлен или закодирован (указанием инициалов), как, например, в следующем объявлении:

SINCERE thanks St Martha, St Jude, St Anthony for prayers answered a&c. 'Искренняя благодарность Святой Марте, Святому Джуду, Святому Энтони за ответ на молитвы a&c'.

Очевидно, что основная интенция подобного объявления не только ритуальное обращение к святым как адресатам, как заявлено в текстовой структуре объявления. Заявленный внутренний адресат является адресатом формально, так как текст направлен, главным образом, на адресата внешнего (общественность) и связан с оправданием его ожиданий. В Англии, в условиях открытого религиозного общества, а также в рамках протестантских канонов, вопросы отношений индивидуума с духовными сущностями (Богом, святыми) не являются табуированными. Акты публичного обращения к Богу или святым, в том числе через опубликованное объявление, составляют неотъемлемую характеристику дискурса английских объявлений в целом.

Иногда объявление-благодарность может быть использовано автором в качестве средства «саморекламы». Такой способ позволяет снять навязчивость и категоричность, свойственные большинству рекламных текстов. Автор как бы отстраняется от авторства, и основной текст объявления выглядит как

письмо-характеристика, созданное клиентом (клиентами) компании. Распознать в подобном косвенном речевом акте рекламу помогают лишь помещенный рядом заголовок типа *Don't just take our word for it* 'Верить можно' и реквизиты компании-автора объявления.

В немецкоязычных объявлениях функцию благодарности частично выполняют траурные объявления, в которых автор выражает свою скорбь по поводу утраты близкого или родного человека. Тексты траурных объявлений содержат большое количество лексики, традиционно закрепленной за речевыми актами благодарностей, такие как: *In Dankbarkeit...*, *Danke für...*, *Vielen Dank für...*, *Herzlich Dank für...*, *In Liebe und Dankbarkeit...* и др. Выражаемая в них благодарность зачастую адресована усопшему и носит чисто формальный характер. Это ритуальное проявление внимания к адресату, обратная связь с которым невозможна по причине смерти последнего.

Через траурные объявления немцы также выражают благодарность всем проявившим участие в их горе, то есть тот вид благодарственных объявлений, который у англичан вынесен в отдельный тип дискурса – *Acknowledgements*, у немцев составляет единую группу с траурными объявлениями. При этом способ оформления (например, черная рамка) у них зачастую одинаковый. Напрашивается вывод о том, что основная интенция автора в подобных объявлениях все же выразить свою скорбь, а затем поблагодарить. Такое заключение оправданно, если принять во внимание, что в таких объявлениях крупным шрифтом выделяется имя усопшего, а не имя адресата (того, кого благодарят), что, как правило, является нормой благодарственных текстов.

Шведские объявления благодарности печатаются в соответствующих изданиях под рубрикой *Familj* 'Семья' в разделе *Tack* 'Спасибо'. Иллокутивная функция шведских благодарственных текстов может быть прямо эксплицирована либо через существительное *Tack* 'Спасибо', употребляемое во множественном числе и зачастую дополняемое атрибутивами-интенсификаторами *varm* 'теплый', *stor* 'большой', *särskilt* 'особый' и притяжательными местоимениями (*Vårt varma tack till ...*), либо через перформативный глагол *tackar* 'благодарить'. Шведским речевым актам благодарности традиционно свойственны схемы:

- 1) существительное/перформативный глагол + (till) прямое дополнение + för существительное;
- 2) существительное/перформативный глагол + (till) прямое дополнение + som + придаточное определительное;
- 3) существительное/перформативный глагол + (till) прямое дополнение + för + придаточное дополнтельное.

Например:

- *Stort tack till våra barn, föräldrar och vänner för en underbar dag!* 'Большое спасибо нашим детям, родителям и друзьям за чудесный день!'

- *Ett varmt Tack till er som hjälper mig i sorgen och saknaden efter Lennart.* 'Сердечное спасибо всем вам, кто помогает мне в скорби и печали по поводу смерти Леннарта'.

- *Tack kära familj och vänner för att ni var med och firade vår härliga dag!* 'Спасибо дорогой семье и друзьям, что вы были с нами и отмечали наш прекрасный день'.

Особое место в шведской выборке этикетных объявлений занимают объявления, в которых анонсируются имевшие место свадебные торжества. Такие объявления размещаются молодоженами и содержат свадебные фотографии и текст, в котором указываются субъекты события (виновники торжества), дата и место, указываются имена участников (свидетелей, тамады, исполнителей песен и др.). Содержание текста может быть разнообразным, но его композиционная насыщенность позволяет говорить о полифункциональности интенциональной установки таких объявлений: 1) информировать общественность об имевшем место событии и деталях его проведения; 2) поделиться своей радостью и переживаниями; 3) поблагодарить участников торжества.

Адресат, которому предназначена благодарность, может быть указан в тексте объявления эксплицитно – *Varmt tack familj och vänner för att ni var med oss denna underbara dag* 'Сердечное спасибо семье и друзьям за то, что вы были с нами в этот чудесный день', либо включен в структуру имплицитно через указание имен принимавших участие в событии. Для данного вида объявления характерна подчеркнутая экспрессивность, выражающаяся в использовании эмоционально окрашенной лексики (например, день свадьбы называется *fantastisk* 'фантастический', *underbar* 'чудесный'), восклицательных предложений, фразеологизмов и речевых оборотов. Сравните:

Michael Brattlöf, Saltsjöbaden och Elizabeth Rodger, Sollentuna, vigdes i Lidingö kyrka den 15 januari 2005. Vigsselförrättare: Åke Bonnier. Tärna: Carina Johansson. Best man: Felix Grönlund. Solosång: Meja Beckman. I samband med vårt bröllop döptes vår son Hugo. Middag intogs på Högberga Gärd, Lidingö. Vi tackar familj och vänner för en fantastisk dag! 'Микаэль Братлэф, Сальтсшёбаден и Элизабет Роджер, Соллентуна, обручились в церкви Лидингё 15 января 2005 года. Ведущий: Оке Бонниэр. Свидетельница: Карина Йоханссон. Свидетель: Феликс Грэнлунд. Исполнитель песни: Мейя Бекман. Вместе с нашим бракосочетанием крестился наш сын Хуго. Торжественный ужин был организован в ресторане Хёберга Горд на острове Лидингё. Мы благодарим семью и друзей за этот фантастический день!'

Анализ текстов шведских объявлений позволяет говорить о высокой степени взаимопроникновения всех видов этикетных объявлений. Наряду с траурно-благодарственными объявлениями, в которых шведы выражают благодарность всем проявившим участие в их горе, широко распространены объявления-поздравления с днем рождения новорожденных, в которых выражается благодарность медперсоналу, имеющему непосредственное отношение к событию. В этом случае мы имеем дело с двойственностью адресата: поздравления адресованы одному адресату, а благодарность – другому.

Выводы. Суммируя вышесказанное можно заключить, что:

1) экспликация иллокуции в текстах объявлений-благодарностей осуществляется как краткими формами, эмоционально-экспрессивная окраска которых минимальна, так и конструкциями, расширенными за счет модальных средств, интенсификаторов, перечисления того, за что выражается благодарность;

2) объявления-благодарности тесно переплетены и взаимосвязаны с другими видами этикетных объявлений: поздравительными и траурными. Так, например, поздравительные объявления могут быть одновременно объявлениями-благодарностями, а благодарственные объявления зачастую содержат речевые акты пожелания, традиционно свойственные поздравительным объявлениям. Благодарность и поздравления в объявлениях могут выражаться одному и тому же адресату или разным, но связанным между собой единым событием. Траурное событие в текстах этикетных объявлений выступает в виде предпосылки не только для выражения соболезнования, но и благодарности за оказанную поддержку, сочувствие, помощь и т.д.;

3) фактуальный субтекст в благодарственных объявлениях является самым протяженным и играет основную роль в раскрытии содержания текста объявления, а субтекст «адресата» может быть представлен несколькими более мелкими субтекстами в зависимости от количества адресатов, заявленных в структуре объявления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежицка, А. Речевые акты / А. Вежицка // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1985. – Вып. 16: Лингвистическая прагматика. – С. 251 – 275.
2. Дейк, Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация: сб. работ / Т.А. ван Дейк. – М., 1989. – 312 с.
3. Каменская, О.Л. Текст и коммуникация / О.Л. Каменская. – М.: Высш. школа, 1990. – 151 с.
4. Макаров, М.Л. Основы теории дискурса / М.Л. Макаров. – М.: Гнозис, 2003. – 280 с.
5. Серль, Дж. Классификация иллокутивных актов / Дж. Серль // Зарубежная лингвистика. II: пер. с англ.; общ. ред. В.А. Звегинцева, Б.А. Успенского, Б.Ю. Городецкого. – М.: Издат. группа «Прогресс», 2002. – С. 229 – 253.
6. Формановская, Н.И. Употребление русского речевого этикета / Н.И. Формановская. – М., 1984. – 256 с.
7. Brown, G. Discourse Analysis / G. Brown, G. Yule. – Cambridge, 1983. – 345 p.
8. Yule, G. Pragmatics / G. Yule. – Oxford, 1996. – 138 p.

Поступила 24.06.2009

ACKNOWLEDGEMENTS: STRUCTURAL AND PRAGMATIC PECULIARITIES

Communicative and language peculiarities of acknowledgements are described as well as their underlying semantic structure. Obligatory and optional components in the structure of acknowledgements are characterized. Various styles of congratulations in five languages are presented as well as the ways of author's self-representation. Structural and pragmatic peculiarities of acknowledgements are considered in the article. The proportion of clichéd phrases, vested in cases of acknowledgement, and emotive-expressive means is determined. Basing on the works on speech act theory we elicit features of various speech acts in texts of acknowledgements.